

To the Members of CHATRA Village Council
and the Mayor
of CHATRA / West Bengal / India

An die Mitglieder des Gemeinderats (Panchayat)
und den Bürgermeister (Panchayat Pradhan)
von CHATRA / West Bengalen / Indien

First row from left

to right:

Angelika Knülle
Dr. Regine Böckelmann
Irene Schlamp
Adolf Wexlberger
(mayor)
Christa Ackermann
Gisela Engel
Traute Feuerle

Second row from left

to right:

Johann Kaindl
Felix Singer
Hermann Breitenberger
Josef Heiss
Maria Trauboth
Bodo Becker
Horst Feuerherdt
Karl Sigi
Jürgen Chollet

Not at picture:

Ingrid Frömming
Hans-Ulrich Greimel
Oswald W. Grube
Manfred Pielmeier
Helmut Sendner



Erste Reihe von links

nach rechts:

Angelika Knülle
Dr. Regine Böckelmann
Irene Schlamp
Adolf Wexlberger
(Bürgermeister)
Christa Ackermann
Gisela Engel
Traute Feuerle

Zweite Reihe von links

nach rechts:

Johann Kaindl
Felix Singer
Hermann Breitenberger
Josef Heiss
Maria Trauboth
Bodo Becker
Horst Feuerherdt
Karl Sigi
Jürgen Chollet

Nicht im Bild:

Ingrid Frömming
Hans-Ulrich Greimel
Oswald W. Grube
Manfred Pielmeier
Helmut Sendner

*Mayor and members of the Village Council Herrsching
Bürgermeister und Mitglieder des Gemeinderates Herrsching*

At their Council meeting on September 14th, 1994, the democratically elected representatives of the people of HERRSCHING decided to seek a friendly association to the village (Gram Panchayat) of CHATRA in West Bengal. This is intended to develop a friendly relationship between citizens of both communities, to further understanding between different peoples, characterized by mutual respect for their different culture, religions and history and in the sense of worldwide responsibility and solidarity. The relationship should grow through a multitude of personal contacts between the citizens of each community and in particular the younger generation. These contacts will build on the longstanding and close relation that has existed for more than ten years between Indienhilfe in HERRSCHING and VIKAS KENDRA in ATGHARA.

It is our deeply felt wish to become better acquainted with the people of CHATRA, to work together with them in a spirit of mutual understanding, to encourage close friendships between citizens of HERRSCHING and CHATRA. In this way we hope to awake more understanding in the Third World and to help to develop their awareness of the mutual dependence of North and South. In particular we hope to stimulate the interest of young people in the living conditions and the cultural background of people in an important Third World country.

We hope that the people of CHATRA and their elected representatives will show understanding for our initiative and a readiness to cooperate with us in an attempt to create friendly relationships between citizens of two communities.

We sincerely hope that our proposed friendship will be a solid contribution to peace among nations and a world wide community.

In der Gemeinderatssitzung am 14. September 1994 haben die demokratisch gewählten Vertreter der Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde HERRSCHING beschlossen, eine Patenschaft für das Dorf (Gram Panchayat) CHATRA in West-Bengalen zu übernehmen. Diese Patenschaft soll als freundschaftliche Beziehung zwischen den Bürgern der beiden Kommunen ausgestaltet werden, im Geiste der Völkerverständigung, getragen von gegenseitiger Achtung und Respekt vor den kulturell, religiös und historisch unterschiedlichen Lebenswelten und im Sinne weltweiter Verantwortung und Solidarität. Die Beziehung soll sich in vielfältigen persönlichen Kontakten der Bürger und insbesondere der Jugendlichen beider Gemeinden entfalten. Dabei soll auf die bereits seit zehn Jahren bestehenden Kontakte zwischen der Indienhilfe in HERRSCHING und VIKAS KENDRA in ATGHARA zurückgegriffen werden.

Es ist unser tief empfundener Wunsch, die Bürger CHATRA's kennenzulernen, um im Sinne gegenseitigen Verstehens zusammenzuarbeiten, Begegnungen zwischen Bürgern der beiden Gemeinden zu fördern und es ihnen zu ermöglichen, enge Freundschaften zu schließen. Wir erhoffen uns dadurch, in der Herrschinger Bevölkerung mehr Verständnis für die Situation und die Probleme von Menschen in der Dritten Welt zu wecken und das Bewußtsein für die gegenseitige Abhängigkeit der nördlichen und südlichen Welt in der Bevölkerung verankern zu helfen. Insbesondere die Jugend soll so verstärkt mit den Lebensbedingungen und dem kulturellen Hintergrund der Menschen in einem bedeutenden Staat der Dritten Welt vertraut gemacht werden.

Von Seiten der Bevölkerung von CHATRA bzw. ihrer gewählten Vertreter erhoffen wir uns Offenheit für unser Anliegen und Bereitschaft für den Versuch, freundschaftliche Beziehungen zwischen den Bürgern unserer Gemeinden aufzubauen.

Möge die Patenschaft zum Baustein für ein friedliches Zusammenleben der Nationen der Welt und für eine weltweite Solidargemeinschaft werden!

Mayor of Herrsching / Bürgermeister der Gemeinde Herrsching


Adolf Wexlberger

Vereinbarung über die Ausgestaltung der Freundschaft zwischen
den Gemeinden Herrsching a. Ammersee in Bayern und Chatra in
Westbengalen

Agreement implementing the friendly association between
Herrsching a. Ammersee in Bavaria and Chatra in West Bengal

Entsprechend dem Beschluß des Gemeinderats Herrsching a. Ammersee vom 14.09.1994 und der Erwidernng in einem Festakt in Chatra am 12.11.1995 besiegeln heute die gewählten Bürgermeister der beiden Gemeinden die Freundschaft zwischen Herrsching a. Ammersee und Chatra.

Unser gemeinsamer Wille ist es, uns besser kennenzulernen und im Sinne gegenseitigen Verständehens zusammenzuarbeiten.

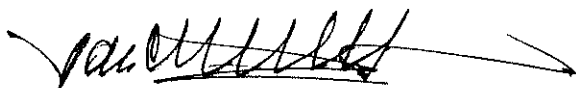
Die Beziehung soll sich in vielfältigen persönlichen Kontakten der Bürgerinnen und Bürger und insbesondere der Jugendlichen beider Gemeinden entfalten, im Geist weltweiter Verantwortung und Solidarität. Sie soll in unserer Bevölkerung internationales Denken und den Sinn für globale Zusammenhänge im Zeitalter der weltweit vernetzten Informationsgesellschaft fördern.

Bei der Zusammenarbeit und dem Aufbau von Beziehungen soll auf die langjährigen Kontakte zwischen Indiensthilfe e.V. Herrsching und SEVA Kalkutta zurückgegriffen werden.

Besonders begrüßen wir die zwischen der Volksschule Herrsching und den Schulen Chatras beschlossene Schulpartnerschaft.

Möge die Freundschaft zwischen Chatra und Herrsching a. Ammersee ein Baustein für ein friedliches Zusammenleben der Nationen und für eine weltweite Solidargemeinschaft werden!

Herrsching, a. Ammersee
15. November 1996



Adolf Wexlberger, 1. Bürgermeister
der Gemeinde Herrsching a. Ammersee

Following the decision of the village council in Herrsching on 14. September 1994 and the confirmation at an official ceremony in Chatra on 12. November 1995 the elected mayors of both communities officially seal today the friendly association between the two communities.

It is our common endeavour to get to know each other better and to work together in a spirit of mutual understanding and respect.

Our intention is that the relationship should grow through a multitude of personal contacts between the citizens of each community and in particular the younger generation, in a spirit of worldwide responsibility and solidarity. It should also encourage an international way of thinking and a feeling for global interconnections in this age of the worldwide information society.

This cooperation and strengthening of our relations will build on the longstanding ties between Indiensthilfe e.V. in Herrsching and SEVA in Calcutta. We particularly welcome the partnership agreement between the secondary schools (Volksschule) in Herrsching and the schools of Chatra.

May the friendship between Chatra and Herrsching become a solid contribution to the peaceful co-existence of nations and a worldwide community!

Herrsching, a. Ammersee
15. November 1996



Swaraj Misra, Panchayat Pradhan
of Chatra Gram Panchayat

